

汉语告别言语行为的调查与分析*

西 香 织

摘要：“告别”这一言语行为在日常人际交往中非常普遍，告别语的格式较为固定。在中国，除了“再见”以外，从英语“Bye-bye”音译过来的“拜拜”也使用得相当普遍。特别是在大城市里，“拜拜”的使用频率明显提高，年轻一代似乎更喜欢用“拜拜”来道别。关于告别语，已有不少论著有所论及，但很少谈及在什么场合说什么话，怎么说。因此本文为了对在告别场景中出现的言语行为进行分析，将通过以中国大学生为对象所实施的问卷调查，主要针对“再见”、“拜拜”等较固定的告别语使用现状，来揭示告别言语行为在中国大学生中的实现模式。

关键词：告别语 再见 拜拜 亲疏关系 社会等差关系

1 引言

“好，拜拜，再见，嗯，好，拜拜！”这是我最近在中国大连的学校班车上所听到的一句电话告别语。说话人是一位女大学生，因为是电话，无法知道与她通话的那一方和她的关系究竟是亲近还是疏远。有意思的是，在她这一句话中，竟有两个“拜拜”和一个“再见”。在90年代，说“拜拜”的人还不是很多，记得有一次在上海乘上出租车后跟送行的朋友说“拜拜”，出租车司机便问我：“你是不是台湾人？”，我反问了他在做什么。司机说：“因为你刚才跟你的朋友说‘拜拜’。台湾的电视剧里经常说‘拜拜’嘛”。这说明在当时的上海，大家似乎都知道“拜拜”是什么意思，但使用它的人却并不很多。

* 本文曾在CLTA-GNY 2010 Annual Conference & the 8th New York International Conference on the Teaching of Chinese (2010年5月15日, Pace University)上宣读。

而现在的情况大不一样了，我们在日常生活中经常能听到“拜拜”这一词，甚至单音词“拜”在年轻人当中也流行开来。那么，“拜拜”是不是还只是个流行语呢，还是已经成为一个固定的告别语了呢？我们要不要把它收录到汉语课本中？若要收录它，应该如何加以注释？为了给这些问题找出答案，我们首先以中国大学生为对象实施调查，并对在“告别”场景中出现的言语行为进行分析后，揭示告别言语行为在中国大学生中的实现模式。

2 告别语

2.1 告别语的分类

告别语是交际过程结束时道别的礼貌用语，包括在途中或公共场合相遇时寒暄后的告别语、访问辞别语、交谈结束语和电话结束语。告别语的格式一般比较固定，而且受到交际规则的严格约束(毕继万, 1997:37)。

陈送岑(1989:95-96^①)把汉语常用的告别语分为以下三种：

1. 一次拜访结束时主、客双方所用的词语。如：“慢走”、“请慢走”、“有空请来玩”、“别送了”、“请留步”等。
2. 比较熟悉的亲友在路上或其他公共场所相遇，交谈后分开时所用的词语。如：“有空了上我那儿去!”、“代问你家里人好!”等。
3. 简短的“再见”，它多用于关系不太密切或是初识的人之间，也可附加在上两类告别语之后，这是一种最新的告别语。

李丽娜(2003:80-81)把告别语从其策略类型来分为九种，即：1. 直陈式、2. 因由式、3. 嘱咐式、4. 致谢式、5. 致歉式、6. 建议式、7. 劝慰式、8. 回味式、9. 祝愿式。其中，直陈式里的常规告别词语有：“再见”、“告辞”、“失陪”、“我走了”、“后会有期”、“明天见”、“晚安”等。

那么一般中国人使用最多的告别语是哪一种呢？毕继万(1986:560)指出：“欧美人士每日见面时‘您好’、‘谢谢’、‘再见’之类的礼貌用语总挂在嘴上。在中国，虽然这些也都是通用的简单礼貌的客套话，但它们在中国人之间使用还不很普遍。至于‘晚安’

一词，就只能在外交场合和个别电影中听到了。中国人习用的礼俗语言使用频繁，说法复杂，而且独具一格。”这有可能是 80 年代的告别语的面貌。而何自然、冉永平(2002:342)说：“在汉语的道别话语中，人们除了说一声‘再见!’、‘一路顺风!’之类的话语外，很多时候会向对方说‘慢慢走!’、‘走好!’等表示关切、友好的话。此外，作为客人，在主人热情送别的时候，往往说一声‘请回’、‘请留步!’。”李丽娜(2003)在上面提到的九种告别策略中，以 2. 因由式与 3. 嘱咐式为汉语中常见的告别形式，以 4. 致谢式为最普通又实用的告别形式。曲卫国、陈流芳(2005:25)则说：“汉语传统的告别语通常为‘再见’、‘再会’、‘一会儿见’、‘明天见’等”。2010 年的今天，“再见”已不再是只“用于关系不太密切或是初识的人之间”的词语了，它的使用范围十分广泛，相当普遍。另外，最近几年，“‘拜拜’作为告别语的使用频率提高得很快，势头迅猛。(曲卫国、陈流芳，2005:25)”因此，我们将“再见”、“拜拜”等较固定的直接告别语作为主要调查对象进行考察。

2.2 “再见”与“拜拜”

2.2.1 词典中的记载

根据《现代汉语词典(第 4 版)》(商务印书馆，2002)，“再见”与“拜拜”有如下记载：

【再见】zàijiàn 客套话，用于分手时。

【拜拜】bài • bai ①旧时指妇女行礼，就是万福。

②〈方〉指在节日或佛的诞辰日举行迎神赛会，宴请亲朋。

而比较《现代汉语词典(第 5 版)》(商务印书馆，2005)我们可以发现，它们的义项有很大的变动：

【再见】zàijiàn ㊦客套话，用于分手时，表示希望以后再见面。

【拜拜】bàibài <口>㊦①客套话，用于分手时，相当于“再见”。

②指结束某种关系(含委婉或诙谐义):自从得了气管炎,他就跟香烟拜拜了。[英 bye-bye]

2002年版中,相当于“再见”的“拜拜”还没有被收录,但2005年版中,不但被收录,还多了一个引申义。

张华(2001:270-271)介绍汉语各个词典上“拜拜”的收录情况。根据她的介绍,早在1986年就有收录“再见”义的“拜拜”的词典,即《汉语大词典》(商务印书馆1986年):

- 【拜拜】1. 台湾风俗,每逢佳节或祭神日,大宴宾客,俗谓之拜拜。
2. 英语 bye-bye 的译音。谓再会。

收录“再见”义的“拜拜”的词典还有两种:

《古今汉语词典》(商务印书馆,2000年)

- 【拜拜】1. 旧时指妇女行礼,即万福。
2. 台湾地区风俗,在节日或祭神日设宴相待客人,叫做拜拜。
3. 再见,再会。【英 bye-bye】

《现代汉语大词典》(汉语大词典出版社,2000年)

【拜拜】bai⁵¹bai⁵¹ ①【英 bye-bye】再见。

《北京晚报》1991.4.2:“听你的,还是老地方会面。拜拜!”

②引申为中断关系,不再来往。

《中国妇女报》1989.8.25:“那以后,M君又谈了两个,却都以‘拜拜’告终。”

这说明,“拜拜”在汉语中已占有正式的地位了,而不再是寿命很短的流行语了。

那么现在它的使用情况如何？在使用分布上，与“再见”有什么区别呢？

2.2.2 文献中的记载

陈送岑(1989:96)指出：“近年来也有不少青年以更简短的‘bye bye’作为告别语，它显然是西方文化的影响。正因为如此，它常常只用于平辈的同地位的人当中，除了幼儿之外，很少有人用它向长辈告别。”

张华(2001:269-270)说：“改革开放后，我们的中学生开始普及英语，外国的影视、杂志也进入我国，这时‘Good-bye’‘Bye’和‘Bye-Bye’便经常出现在我们口中。那时说它们的感觉是既时髦又俏皮，别有一番风味。”她还指出“再见”和“拜拜”各自的如下特点：

再见——适用于关系疏远的双方，比较庄重的场合，表达诚意，希望再次见面。
面对面交谈，使用多一些。

拜拜——适用于关系亲密的双方，比较随便的场合，有时给人感觉缺乏诚意，好像不想再见面了。非面对面交谈(如电话交谈)，使用多一些。

何自然、冉永平(2002:342)也指出：“近年来，由于受英语的影响，在汉语中使用‘拜拜’这一话语的现象越来越普遍了。”

曲卫国、陈流芳(2005:25-27)对“拜拜”使用情况进行考察后提出以下观点^②：

- (1)“拜拜”有相对较固定的使用群体^③，但现在已经呈现了扩散的趋势；
- (2)“拜拜”的使用有一定的场合；
- (3)“拜拜”的使用在一定程度上受交际双方的社会等差关系和亲疏关系的制约；
- (4)“拜拜”是表示交际双方关系相对亲近的标识。

我们把他们调查的结果简单地制成表格，如表 1：

西 香 织

[表 1]

使用频率最高的人群	1) 学生(年轻女性教师) 2) 年轻母亲(年长的奶奶)	对同学告别时。 对年幼孩子告别时。
使用人群的主要性别	女性(尤其是中年以下的青年女子)	女→女>女→男>男→女>男→男
使用人群的主要社会阶层	1) 白领阶层、学生 2) 蓝领阶层(尤其是在年轻女子之间)	
语体	比较随便的一种非正式的语体	
交际场合	不正式	
社会人际关系	平等关系	1) 亲密关系的人之间 2) 一般关系的女性之间
	等差关系	1) 关系亲密的人之间(主要是女性) 2) 有时位于高位的一方为了表示随和, 平易近人, 也可能使用。
道别场合	电话告别 > 面对面告别	电话告别; 男性之间也可能说。

曲卫国、陈流芳(2005:26)认为:“‘拜拜’之所以能引进成为一个汉语的告别语,这是因为在汉语的告别语体系中缺少属于一个表示亲密、语气随便语体的直接告别语,也就是告别语系统中有个语体缺环。”

他们提到“拜拜”使用频率最高的人群是学生。因此我们将在下一节以中国大学生为对象实施语言调查,对在告别场景中出现的“再见”、“拜拜”等较固定的告别语进行分析。

3 调查设计

3.1 受试

本次调查的受试为大连外国语学院(中国辽宁省)二年级本科生,共有 109 名(男生 32 名,女生 77 名),年龄在 19 至 23 岁之间,其中,辽宁省为籍贯的占绝大多数(107 名),其他 2 名学生的籍贯分别是河南省和山东省,但他们都是在辽宁省长大。受试中,除了 92 名汉族以外,还有 14 名满族、2 名蒙古族和 1 名壮族学生,他们在家里与家人使用的语言都是汉语^①。

3.2 调查方式

我们采用开放式问卷调查法(Open Questionnaire Survey),对中国大学生以记名方式

进行。问卷还包括籍贯、民族、与家人交流最常用的语言(包括方言)、自己最常使用的语言(包括方言)等受试的基础信息。

问卷的第一部分设定面对面交谈时可能会发生的几种告别情景，第二部分设定电话和网络交谈时可能会发生的几种告别情景，并在情景后留出空白，请受试阅读后写出他们在上述的各种情景下可能会有的话语。如果在道别时还伴随特定的手势、身势或面部表情等，也都要写下来。如果什么也不说，则要写“不说任何话”。问卷的第三部分为询问“拜拜”的具体的使用情况和对象及其实际发音。第一部分和第二部分的具体情景如下：

第一部分

- (a) 你姨妈(奶奶的姐姐, 80岁)独自住在一个小镇上。你在暑假时到她家住了一个星期后, 今天你要回家, 你的姨妈把你送到门口时, 你怎么向她道别?
- (b) 你回家过春节, 但今天要返校了。临走时, 你怎么向家人(父母)道别?
- (c) 下课走出教室后, 在走廊上遇到郑老师(45岁, 女, 她为人随和亲切)。你对她说什么?
- (d) 下课后, 你跟你的同班同学李安一起走出教室, 回宿舍的路上, 另外一个同学叫住了李安要和他商量晚会的事情, 而你想先回宿舍。这时你怎么跟他(她)道别?
- (e) 你有一个美国朋友叫John, 他汉语说得很流利。John结束在中国的学业, 今天就要回国了。你们在机场即将分别时, 你会对他做些什么?
- (f) 你回家乘坐电梯时, 遇见了邻居小孩儿郭洋(5岁), 他说: “我要出去玩, 哥哥(姐姐), 我走了!”。你怎么回答?
- (g) 下课走出教室后, 在走廊上遇到李老师(45岁, 女, 她对学生比较严厉而且比较凶)。你会对她说什么?
- (h) 你送完John后(参看(e)), 乘坐出租车回家。你下车时, 会对司机说什么?
- (i) 你去一家水果摊买水果, 买完后, 摊主说: “常来啊!” 你会如何回答?
- (j) 你去一家五星级酒店内的餐厅吃饭, 结帐离开时, 服务员说: “请慢走!” 你

会怎么回答？

第二部分

(A) 你与 {(k)家人(父亲或母亲)、(l)你的好友(与你同岁, 同性)、(m)教务处老师} 正通话时, 上课的铃声响了, 你如何结束这次谈话？

(B) 你与 {(n)家人(父亲或母亲)、(o)你的好友(与你同岁, 同性)、(p)今天刚认识的网友} 正上网聊天时, 不巧你有事要下线。你将如何结束这次谈话？

4 调查结果分析

4.1 面对面告别时的“再见”和“拜拜”

我们设定了面对面告别时的十种情景。设定告别的对象时, 考虑与说话人的亲疏关系和社会等差关系。结果如表 2 所示^⑤：

[表 2]

告别对象	(a) 姨妈 (80岁)	(b) 家人 (父母)	(c) 女老师 (45岁)	(d) 同班 同学	(e) 美国 朋友	(f) 邻居 小孩	(g) 女老师 (45岁)	(h) 出租车 司机	(i) 水果 摊主	(j) 餐厅 服务员
亲疏关系	亲	亲	亲	亲	亲	亲	疏	疏	疏	疏
社会等差关系	下对上	下对上	下对上	同等	同等	上对下	下对上	?	?	?
再见	40	11	75	2	16	6	98	12	9	13
回头见、晚安等	0	0	4	1	0	0	1	0	0	0
拜拜	5	32	18	23	15	29	0	1	6	5
拜	1	1	0	2	2	1	0	0	0	0
英语	再见+Good by	0	0	0	0	1	0	0	0	0
	Bye	0	0	0	0	1	0	0	0	0
	Good Bye	0	0	0	0	2	0	0	0	0
语气词	0	0	0	0	0	1	0	1	16	15
非语言性成分	0	0	4	0	0	0	8	0	4	26
其他告别语	63	64	8	81	72	72	1	88	73	42
无语	0	1	0	0	0	0	1	7	1	7
(无回答)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
共计	109	109	109	109	109	109	109	109	109	109

着眼于“再见”和“拜拜”的使用比例便不难看出，关系越亲密，使用“拜拜”的比例就越高。只是同样是亲人，对(a)80岁高龄的姨妈，使用“再见”的仍占多数。反之，关系越疏远，使用“再见”的比例越高。总体来说，面对面告别时，受试用“先回去了”、“我走了”、“一路顺风”、“常联系”、“多保重身体”、“下次再来看您”、“谢谢”等其他告别词语来表达告别的仍占多数。需要说明的是，在这里“再见”、“拜拜”等成分不是单独使用，一般都与其他告别语一起使用。比如：概括为“再见”的包括如下例子：

- (1) 姨妈，我走啦。下次来看您啊。多注意身体。姨妈，再见！（对(a)姨妈）
- (2) 我走了。妈妈、爸爸，再见！（对(b)父母）
- (3) 谢谢啦。再见。（对(h)出租车司机）

对(i)水果摊主、(j)餐厅服务员等不熟悉的人，使用“嗯”、“啊”等语气词来结束交谈的比例也值得注目。

- (4) 嗯(微笑点头示意)。（对(i)水果摊主）

另外，对(j)餐厅服务员说的“慢走”，以笑容、点头等非语言性成分来应答的比例也绝不可忽视。

- (5) (不说任何话/点头)。（对(j)餐厅服务员）

有意思的是对汉语说得非常流利的(c)美国朋友 John 使用“再见”和“拜拜”的比例几乎都一样。既然“拜拜”是从英语的“Bye-bye”来的，发音也很相似，John 就应该能听得懂。那么为什么在这里说“再见”的比例突然多了起来呢？这个可能与该告别情景有关。该情景是到机场给结束在中国的学业要回国的 John 送行，他们不知道以后什么时候能再见面。也许如张华(2001:269-270)说的那样，“再见”的含义是“希望再次见面”，而“拜拜”却没有这个含义，有时给人的感觉是“好像不想再见面了。”因此在这种告别情景，有的受试就避讳使用“拜拜”，以免以后真的见不到他了。还有一种可能是虽然 John 说汉语说得非常流利，但他毕竟是外国人，说是朋友，还是有一定的心理距离，或者因为他是外国人，觉得对他说话应该正式一点，因此使用“再见”的比例就增高了。

最后，我们看一下(c)女老师(郑老师，45岁，为人随和亲切)和(g)女老师(李老师，

45 岁，对学生很严厉而且比较凶)的结果。她们的区别只是关系亲疏的不同。因为都是老师，学生的回答中，几乎都有“老师”这一称呼语出现。

(6) 老师，再见。(对(c)女老师(亲)，(g)女老师(疏))

(7) 老师，拜拜。(对(c)女老师(亲))

不论是(c)女老师(亲)还是(g)女老师(疏)，使用“再见”的比例都占多数(分别为75名(68.8%)，98名(89.9%)，最显眼的区别在于“拜拜”上面。对于(g)女老师(疏)没有人选择“拜拜”，而对于(c)女老师(亲)使用“拜拜”的受试共有18名(16.5%)。由此可见，关系亲疏的不同会影响到告别词语的选择，对于关系疏远的人，很少使用“拜拜”，而对于关系较亲密的人，选择“拜拜”的比例也有所增高。

4.2 电话告别时的“再见”和“拜拜”

下面，我们看看电话交谈时的告别情景。结果如表3所示：

[表3]

告别对象	(k) 家人 (父母)	(l) 好友 (同性)	(m) 教务处 老师
亲疏关系	亲	亲	疏
社会等差关系	下对上	同等	下对上
再见	4	0	46
回头见、晚安等	0	1	0
拜拜	27	29	1
拜	1	7	0
拜拜拜…	0	1	0
其他告别语	77	71	62
共计	109	109	109

从“再见”和“拜拜”的使用比例就可以看出，在电话告别时，对关系亲密的(k)家人(父母)和(l)好友使用“拜拜”的比例偏高，而对(m)教务处老师，几乎都没有人使用“拜拜”来道别。与面对面交谈时一样，总体来说，还是使用其他告别语的比例相当高。在电话告别时，常见的告别语有，“先挂了啊”、“一会儿再聊”、“先不聊了”、“等会儿再联系。”等。一般的情况下，“再见”或“拜拜”就与这些其他告别语一起使用。

(8) 妈，上课了，我先挂了哈。下课再说。(对(k)父母)

(9) 该上课了。我先挂了。有时间再给你打。拜拜。(对(l)好友)

(10) 不好意思，老师，快上课了。我就先说到这儿了。谢谢老师。老师，再见。

(对(m)教务处老师)

曲卫国、陈流芳(2005:27)指出：“‘拜拜’已经出现了变异，那就是单音节的‘拜’。这种变体目前还不如‘拜拜’流行，但在大学里已有一定的市场”。而我们的调查中也能看到单音节的“拜”，它似乎是主要与同学、朋友之间使用的告别语。有趣的是有一个受试(女生)写多次“拜拜拜……”，我们对她进行跟踪调查时，她说，有时说3到5次“拜”，但没有规定。这似乎说明，现在“拜”的使用呈现了正在扩展的趋势。

4.3 网络告别时的“再见”和“拜拜”

下面我们看网络交谈时的告别语使用情况。网络交谈主要是字面上的交谈，如果在网络告别时使用表情图片等，都要受试画出。如果说“拜(拜)”使用英文字母或数字，也都让受试写出来。结果如下：

[表 4]

告别对象		(n) 家人 (父母)	(o) 好友 (同性)	(p) 刚认识的 网友
亲疏关系		亲	亲	疏
社会等差关系		下对上	同等	同等
再见		6	1	6
回头见、晚安等		1	1	2
拜拜		8	8	16
拜		2	7	1
英语	(Bye) Bye	3	2	3
网络语言	8 8	23	27	25
	8 8 6	0	16	11
	8	0	2	2
	8 8 8 8	0	1	0
	C U	0	1	0
	表情图片(再见)	0	1	1
其他告别语		66	42	41
无语		0	0	1
共计		109	109	109

与其他交谈不同，网络交谈时往往使用较特殊的语言，自然告别时也有特殊且多样的表达方式。数字“88”是“拜拜”的谐音，数字“886”可理解为“拜拜了”或“拜拜喽”，数字“8”为“拜”，英文字母“CU”为“See you”。我们还可以使用表情图片等来表达告别。从结果来看，使用“88”的比例相对高一些，“886”似乎在朋友之间使用得多。数字“8”在汉语(粤语)中通“发(财)”，本来就是一个吉祥的数字，这10年来一直在网络上流行“88”等数字告别语也是可以理解的。而汉字告别语“拜拜”使用的比例与面对面交谈、电话交谈相比，却相对较低，只有对(p)刚认识的网友说“拜拜”的比例稍微高一点。从这个结果似乎可以说，在网络交谈时，不使用数字告别语“88”或“886”，而使用汉字告别语“拜拜”是较为客气的告别方式。

因为他(她)虽然是网友,可以随意一点,但认识不久,关系也不是太亲密,而对朋友使用“再见”的话,又觉得太疏远、太正式,于是以汉字“拜拜”表达告别的比例就增高了。网络交谈时常见的其他告别语有:“我下了”、“先下了”、“改天再聊”等。

(11)妈,我有事,先下了。8 8 (对(n)父母)

(12)我有事,不聊了。8 8 6 (对(o)好友)

(13)不好意思,我现在有点事,改天再聊哈。拜拜! (对(p)网友)

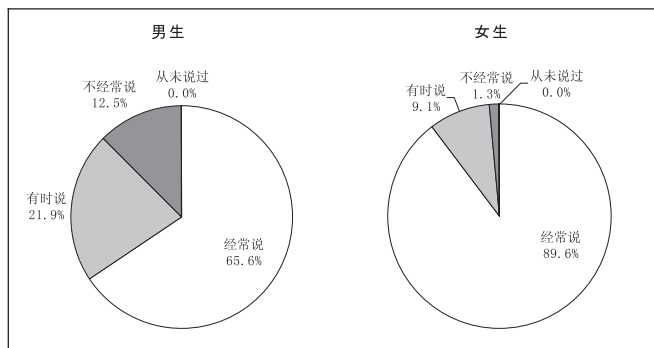
网络语言在尤其在年轻人当中具有很大的影响力,比如,原来是粤语的“我走先”这个语序现在在网络上普遍使用,因此在东北地区的年轻人的口语中也常见。他们都没有意识到它原来是个方言,而他们大都认为它是网络语言或是一个平常生活中在朋友之间使用的流行语。

4.4 “拜拜”的使用情况及其发音

4.4.1 “拜拜”的使用情况调查

对于“与别人告别时,你是否说‘拜拜’?”这一问题,109名(男生32名、女生77名)受试中,90名(男生21名、女生69名)受试回答“经常说”,14名(男生7名、女生7名)受试回答“有时说”,5名(男生4名、女生1名)受试选择“不经常说”,而没有人选择“从未说过”。

[表5]



“拜拜”的使用和使用频率显然有性别差异，从调查的结果来看，还是女生使用的频率大大高于男生^⑥。

对于“主要对谁说‘拜拜’？”这一问题(自由回答)，大部分受试回答说“朋友”(84名)，其次是“家人”(47名)、“同学”(39名)次之。还有6名受试回答“(关系好的或年轻的)老师”。总之，“拜拜”主要在关系亲密的人之间使用。但也有一部分受试回答说“任何人”(6名)。

对于“对谁不应该说‘拜拜’？”这一问题(自由回答)，回答最多的是“老师”(65名)，其次为“(不熟悉的或祖父母辈的)长辈”(57名)，“领导、上级、上司等”(32名)次之。受试似乎对长辈、上级以及不熟悉的人避讳使用“拜拜”。有趣的是，竟有12名受试(男生6名、女生6名)回答说“家人(包括父母)”，这恰好与第一个问题的结果相反。还有2名受试(男生1名、女生1名)写出有意思的回答，他们认为对“男朋友、家人”、“常看见的人”不应该说“拜拜”，因为“不想真的跟那个人拜拜(永别)了”。“再见”有“希望再见面”的意思在里面，而“拜拜”则没有这种意思，就产生了“再见”所没有的第二个义项。还有1名受试则说：“当加上称呼语时，不说‘拜拜’”。这似乎好理解。“称呼语”在汉语中扮演着很大的角色，在中国，仍然以先喊人为礼貌。与年长者(长辈)、上级人士等该尊敬的人交谈，不加“称呼语”打招呼是很不礼貌的，告别时自然也一样。既然如此，对他们应该使用“再见”，而不应该使用“拜拜”。

4.4.2 “拜拜”的实际发音

最后我们看“拜拜”的实际发音。“拜拜”的发音似乎不止一种。调查结果如下(可多选)：

[表6]

bāibāi	bāibai	báibái	báibai	bàibài	bàibai	bāibái	báibāi	báibài	其他
21	13	80	26	0	1	2	2	1	7

有意思的是,没有人选择词典上记载的“bàibài”这一发音。“拜拜”原来是英语“Bye-bye”的音译,是个假借字,难免不符合词典上的发音。受试选择最多的是“báibái”(80名),其次为“báibai”(26名)、“bàibai”(21名)。大部分受试说念第二个音节时要稍微拖长一点^⑦。

5 结语

从以上调查结果可以看出,虽然中国大学生以“我走了”、“挂了”、“下次再聊”等告别语来道别的频率仍然很高,但是“再见”和“拜拜”等较固定的直接告别语使用的频率也相当高,尤其是在朋友、同学等有亲密关系的人之间使用“拜拜”的频率很高。现在还有单音词“拜”出现,甚至有人说多次“拜”。这主要在年轻人当中,亲密且同等关系的人之间使用。另外,在网络上还有“88”、“886”等数字告别语也相当盛行。“886”似乎与汉字告别语“拜”一样,主要在朋友、同学等亲密且同等关系的人之间使用。

从调查的结果来看,他们选择告别语时,似乎亲疏关系优先于社会等差关系^⑧。总之,我们的调查结果可以支持曲卫国、陈流芳(2005)的结论。

最后值得一提的是,很多中国学者都认为“拜拜”的使用频率提高是“由于我国学英语人群大幅度增多以及西方影视文化等的影响”(曲卫国、陈流芳,2005:25)产生的。我们并不赞成这一说法。“拜拜”是从英语的“Bye-bye”来的,那是无法否认的,但我们认为它不是从英语国家直接进入中国大陆,而是以香港、台湾等地区的影视、杂志以及在那些地区先流行的网络语言等为媒体间接地在中国大陆流行开来。

现在,“再见”和“拜拜”有时可以互换,有时还可以并列使用说:“拜拜,再见!”或“再见,拜拜!”,但是两者的使用分布还是有区别的。

以上结果主要描述了中国辽宁大学生的告别语使用情况,至于全国大学生的情况,还有待今后的调查和分析。

附注

- ① 我们参看的是2001年版《礼貌语言》。
- ② 但在文章中没有显示具体的调查方式和内容。
- ③ 他们推测：“‘拜拜’最初的使用人群显然是有一定英语能力的人，可能是在外语界或会说外语的人群。”
- ④ 包括地方方言。调查时还有1名朝鲜族学生，她的汉语能力相当高，但她的母语是朝鲜语，而且在家里也使用朝鲜语。于是从调查结果中排除了她回答的内容。
- ⑤ 结果中，由“再见”、“拜拜”等固定告别语和其他告别语组成的回答都归纳为“再见”、“拜拜”。
- ⑥ 但是“88”、“886”等数字告别语除外。男生使用它们的频率并不低于女生。
- ⑦ 相原(2000:31)指出，“拜拜”的实际发音为báibái。
- ⑧ 桥元(1992)也指出汉语的这一现象。

参考文献:

- 毕继万(1986)〈中国文化介绍在对外汉语教学中的作用〉《第一届国际汉语教学研讨会论文集》pp.554-562.
- 毕继万(1997)〈汉英告别语的差异〉《语文建设》第7期, pp.37-39.
- 陈松岑(1989)《礼貌语言初探》(2001)《汉语知识丛书 礼貌语言》北京: 商务印书馆.
- 何自然、冉永平(2002)《语用学概论(修订本)》湖南教育出版社.
- 李丽娜(2003)〈告别言语行为分析〉《安徽教育学院学报》第21卷, 第4期, pp.79-81,97.
- 曲卫国、陈流芳(2005)《告别语“拜拜”与汉语口语语体的缺环现象》《修辞学习》第3期, pp.25-27.
- 张华(2001)〈浅析“再见”和“拜拜”〉《语言学论文选集》(黑龙江省语言学会)pp.268-272.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编(2002)《现代汉语词典(第4版)》(2002年增补本)北京: 商务印书馆.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编(2005)《现代汉语词典(第5版)》北京: 商务印书馆.
- 相原茂(2000)『あ、知ってる中国語 常用文ファイル 50』東京: 東方書店.
- 橋元良明(1992)「間接的発話行為方略に関する異言語間比較」『日本語学』vol.11, No.12, pp.92-101.